

## Minidiccionario crítico de dudas (II etapa, 6.ª entrega)

Fernando A. Navarro\*

**Resumen:** En los últimos años hemos asistido a importantes progresos en relación con el diagnóstico, el tratamiento, la farmacogenética, las investigaciones genoproteómicas, la informática médica o las aplicaciones prácticas de la biología molecular; y el lenguaje especializado de la medicina ha ido evolucionando en consonancia. Cada año se acuñan en inglés neologismos médicos por millares, que hemos de importar rápidamente en español con la máxima precisión, claridad, rigor y corrección si queremos que nuestro idioma siga siendo útil como lengua de cultura. Se comentan con detalle en este artículo diversos neologismos y tecnicismos médicos en inglés que plantean importantes problemas de traducción al español. Las propuestas razonadas de traducción que ofrece el autor van acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.

**Palabras clave:** lenguaje médico, traducción médica, neologismos, tecnicismos, nomenclatura normalizada, inglés-español, falsos amigos.

### Critical mini-dictionary and guide to usage. Part II, 6

**Abstract:** Recent years have seen considerable progress in diagnostics, treatments, pharmacogenetics, proteomics/genomics, medical informatics and the practical applications of molecular biology, and the specialized language of medicine has evolved apace. Each year thousands of medical neologisms are coined in English, and they must be rapidly imported into Spanish with a maximum of precision, clarity, rigor and accuracy if we wish for the Spanish language to remain useful as a language of culture. This article offers a detailed commentary on some of the medical neologisms and technical terms in English that pose substantial translation problems in Spanish. The proposed Spanish translations the author provides here are supported by reasoned explanations and accompanied by a critical overview of how the word is generally used by physicians, basic orthographic rules in Spanish, and official recommendations issued by bodies responsible for standardized nomenclature and the relevant international organisms. Further comments are offered on the need for precision and clarity that should characterize any scientific language.

**Key words:** medical language, medical translation, neologisms, technical terms, standardized nomenclature, English-Spanish, false cognates.

Panace@ 2010; 11 (32): 117-123

**acne rosacea (o acne erythematos).** La acné rosácea (con frecuencia abreviada a ‘rosácea’ a secas) constituye un caso especial en relación con lo comentado en → ACNE\*, pues la variante masculina «acné rosáceo» no se usa apenas. Pese a ello, no es nada raro que los partidarios de usar ‘acné’ con género masculino utilicen la construcción «el acné rosácea», con discordancia obvia de género entre el artículo y el adjetivo.

**alimentariness.** En español no decimos «alimentaridad» ni nada por el estilo, sino ‘poder nutritivo’ de un alimento.

**Ana.** En inglés, y más aún en español, en la jerga juvenil es frecuente el uso de *Ana* (Ana) como forma abreviada para referirse de forma admirativa o favorable a la anorexia nerviosa, y *Mia* (Mía) como forma abreviada para referirse de forma admirativa o favorable a la bulimia nerviosa. Ejs.: *Kate Moss is so Ana!*; *I have a friend who is Mia.*

► En español, pero no en inglés, es frecuente encontrar también el término jergal ‘prin’ (apócope de ‘princesa’)

para referirse a cualquier niña, adolescente o joven con un trastorno de la conducta alimentaria.

Véase también la entrada *thinspiration*, en la tercera entrega de esta serie (*Panace@*, n.º 29).

**antineutrophil cytoplasmic antibodies (ANCA).** No son «anticuerpos antineutrófilos citoplásmicos» ni «anticuerpos citoplásmicos antineutrófilos», sino ‘anticuerpos frente al citoplasma de los neutrófilos’, que es muy distinto. En sentido estricto, se trata más bien de autoanticuerpos dirigidos contra diversas enzimas presentes en los gránulos azurófilos contenidos en el citoplasma de los neutrófilos. En cuanto a la forma siglada, en español no hubiera sido difícil acuñar las siglas ACAN, pero en la práctica se usan mucho más las siglas inglesas ANCA.

**aphakia.** Para designar la ausencia congénita del cristalino, en español es mucho más frecuente ‘afaquia’ que la forma etimológica ‘afacia’ (¡nunca «afakia»!).

**atrioventricular block (o AV block).** Según lo comentado en → ATRIOVENTRICULAR\* y → BLOCK\*, en español no deci-

\* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: [fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net).

mos «bloqueo atrioventricular», sino ‘bloqueo auriculoventricular’ (o bloqueo AV).

► Tradicionalmente, se distinguen tres grados de bloqueo auriculoventricular: *a) first-degree AV block* (bloqueo auriculoventricular de primer grado), si la conducción del estímulo eléctrico desde las aurículas a los ventrículos está dificultada (espacio PQ > 0,2 s en el ECG); *b) second-degree AV block* (bloqueo auriculoventricular de segundo grado), si algunos estímulos, después de haber activado a las aurículas, quedan detenidos y no llegan a los ventrículos, y *c) third-degree AV block* (bloqueo auriculoventricular de tercer grado o bloqueo auriculoventricular completo), si ninguno de los estímulos procedentes del nódulo sinusal llega a los ventrículos. En sentido estricto, es obvio que el llamado ‘bloqueo auriculoventricular de primer grado’ no es en propiedad un bloqueo auriculoventricular, pero es tradicional llamarlo así.

**authoritarianism.** En español no decimos «autoritarianismo», sino ‘autoritarismo’.

**backne.** Neologismo coloquial creado por contracción de *back* *acne* para referirse a la acné en la espalda, generalmente por oposición a la acné facial.

**batch.** En la mayor parte de los casos puede traducirse sin problemas por ‘lote’ o ‘lote de fabricación’ (p. ej.: *exhibit batch*, lote de muestra), pero en ocasiones es preciso recurrir a otras posibilidades de traducción: *batch injection calorimetry* (calorimetría de inyección discontinua).

► La mayoría de los autores utilizan los términos *batch* y *lot* como si fueran sinónimos estrictos; en ocasiones, no obstante, se establece una diferencia entre *batch* (lote: cantidad total de un producto que se fabrica de una sola vez) y *lot* (partida o serie: cada una de las partes en que se subdivide un lote, envasadas, distribuidas y numeradas por separado).

**black-triangle drug.** [GB] En el Reino Unido, los medicamentos de uso reciente, o de uso antiguo pero recientemente autorizados para una nueva indicación o una nueva vía de administración, deben llevar un triángulo negro invertido (▼) detrás de su nombre comercial en las monografías de farmacopeas y compendios, prospectos de envase y material publicitario impreso. Este triángulo negro indica que existe poca información sobre su toxicidad a partir de ensayos clínicos de gran tamaño, y que estos medicamentos están temporalmente sujetos a farmacovigilancia intensiva durante un período mínimo de dos años.

**bow tie.** No es una «corbata de arco», sino lo que en España llamamos ‘pajarita’ o ‘corbata de pajarita’; es decir, lo que en Argentina y Méjico llaman ‘moño’ o ‘moñito’, en Uruguay llaman ‘moña’ o ‘moñita’, en Chile llaman ‘humita’, y en Colombia y Venezuela llaman ‘corbatín’.

**boytex.** Neologismo coloquial acuñado por fusión de las palabras inglesas *boy* y → BOTOX\* para referirse a los varones, por lo general maduritos, que se apuntan a la tendencia de quitarse las arrugas faciales mediante inyecciones de toxina botulínica, fenómeno característico del primer decenio del siglo XXI.

**call in, to.** Puede tener tres significados frecuentes en los textos médicos:

1 Llamar (al médico o a la policía).

2 Retirar (un producto defectuoso del mercado).

3 Venir (a un lugar) o pasar a ver (a alguien); p. ej.: *thank you for calling* (gracias por venir); *call in any time* (ven cuando quieras).

**chalcosis.** No deben confundirse entre sí los términos *calcinosis* (calcinosis: neumoconiosis por inhalación de polvos de cal o polvos de mármol, que contienen calcio), *calcinosis* (calcinosis: enfermedad por depósito de sales de calcio en los tejidos), *chalcosis* (calcosis: enfermedad por depósito de cobre en los tejidos) y *chalicosis* (calicosis: neumoconiosis por inhalación de polvo de piedra).

**Chief Medical Officer (CMO).** [GB] Máximo cargo médico en el Reino Unido, que actúa como asesor gubernamental en materia de salud pública. En España no existe una figura semejante, que yo sepa, pero vendría a ser un cargo de categoría parecida a la de un director general de sanidad. Hay cuatro *Chief Medical Officers* en el Reino Unido, uno por cada uno de sus cuatro países constituyentes: un *CMO* que asesora al gobierno inglés (*Her Majesty's Government*), otro que asesora el gobierno norirlandés (*Northern Ireland Executive*), otro que asesora al Gobierno escocés (*Scottish Government*), y otro que asesora el gobierno galés (*Welsh Assembly Government*).

► El cargo equivalente en los Estados Unidos viene a ser el de → SURGEON GENERAL\*.

**Cincinnati.** La compleja grafía del nombre de esta ciudad de Ohio explica que aparezca mal escrito en muchos textos (una búsqueda efectuada en Google en octubre del 2010 generó más de medio millón de páginas en las que aparecía incorrectamente escrito). Las formas incorrectas más frecuentes son «Cincinatti», «Cincinnati» y «Cincinati». La única forma correcta en inglés es *Cincinnati* (con solo la segunda *n* doble); en español, puede valer tanto el nombre original *Cincinnati* como el castellanizado *Cincinati*.

**comedian.** Palabra traidora; no significa ‘comediante’ (*actor, actress*), sino ‘humorista’, ‘cómico’ o ‘actor cómico’. Obsérvese la enorme diferencia existente entre *he's a comedian* (es un payaso; siempre está haciendo el tonto) y «es un comediante» (*he's such a fraud, he's always playacting*; monta una tragedia por una herida de nada).

**consumer product.** Los calcos «producto al consumidor» y «producto para el consumidor» no transmiten bien, a mi modo de ver, el concepto inglés de *consumer product*: productos de venta al por menor para uso personal, familiar o doméstico.

**darling.** En inglés —y muy especialmente en el inglés británico, que es de una cortesía pasmosa—, los apelativos de cortesía como *darling, dear* o *love* se usan muchísimo más que, en español, ‘querido’ o ‘cariño’ en las conversaciones íntimas, familiares y coloquiales, pero sobre todo en las conversaciones formales. Así, donde un paciente de habla inglesa se dirige con toda naturalidad a una enfermera diciendo “Thank you very much indeed, darling” cuando trata de ser amable, un paciente de habla hispana

probablemente no llegaría más allá de un “Muchísimas gracias” o “Es usted muy amable”.

**Dear...** En inglés, las cartas suelen llevar siempre este encabezamiento, con independencia de que el destinatario sea un desconocido (*Dear Sir*), un colega de quien únicamente sabemos el nombre (*Dear Dr. Williams*) o un colega con quien mantenemos una amistad estrecha (*Dear John*). En español, en cambio, utilizamos encabezados muy distintos para el registro formal (“Estimado...”) y para el registro amistoso o familiar (“Querido...”), con diversas variantes intermedias (como “Estimado colega” o “Estimado amigo”).

Obsérvese, además, que el encabezamiento de una carta termina en inglés con coma (*Dear Dr. Doe, ...*), mientras que en español termina con dos puntos (“Estimado Dr. Tal y Cual: ...”). En ambos casos, seguido de párrafo aparte.

**doze (o dozing).** Palabra traidora; no significa ‘doce’ (*twelve*), sino ‘cabezada’, ‘amodorramiento’, ‘adormecimiento’ o ‘somnolencia’, según el contexto.

► No debe confundirse con *dose* (dosis) ni con *dozen* (docena).

**emergency telephone number.** En todo el mundo, las autoridades públicas se han preocupado por seleccionar un único número telefónico —fácil de memorizar y rápido de marcar— para los servicios de atención de llamadas telefónicas de urgencia.

La idea, en principio, era buena, especialmente si todos los países del mundo se hubieran puesto antes de acuerdo para seleccionar el mismo número. Pero no ha sido así.

En Europa es donde más cerca estamos de lograrlo, sobre todo después de que, en 1991, el Consejo de las Comunidades Europeas estableciera para todos los Estados miembros la obligación de introducir el número telefónico 112 como número único europeo de llamada de urgencia, para aviso directo a la policía, a los bomberos o al servicio médico de ambulancias. Poco a poco, todos los países europeos han ido incorporándolo; en España, por ejemplo, se reguló su uso en junio de 1997.

Ocorre, no obstante, que el nuevo número 112 no ha anulado los antiguos números de llamada urgente existentes en cada país. En España, por ejemplo, se mantienen los números 091 para avisos a la policía, 061 para urgencias sanitarias y 080 para los bomberos. Esta situación adquiere especial importancia en el Reino Unido y en Irlanda, donde el número tradicional, 999, sigue siendo hoy mucho más conocido y utilizado por la población que el nuevo número único europeo 112.

En cuanto a otros países de habla inglesa, en los Estados Unidos y Canadá, el número único de llamada urgente es el 911; en Australia, el 000; en Nueva Zelanda, el 111, y en Suráfrica, el 10111 (policía y bomberos) o el 10177 (ambulancia).

En cuanto a los principales países de habla hispana, en gran parte de Centroamérica, Uruguay y Paraguay tienen como número único de llamada urgente el 911

(como en los EE. UU.); en Venezuela, el 171; en Méjico disponen de varios números polivalentes de urgencias: 060, 065, 066 y 080; y en otros países tienen números distintos para cada uno de los tres servicios principales: en Argentina, 100 (bomberos), 101 (policía) y 107 (ambulancia); en Chile, 131 (ambulancia), 132 (bomberos) y 133 (policía); en Colombia 119 (bomberos), 132 (ambulancia) y 156 (policía), además del 112; en Perú, 105 (policía) y 116 (ambulancia); en Bolivia, 110 (policía) y 118 (ambulancia).

**extramural.** Este adjetivo inglés, que desaconsejo traducir por «extramural», puede tener dos significados:

1 Extraparietal (v. MURAL\*); p. ej.: *extramural glands* (glándulas extraparietales).

2 Externo o extrainstitucional, en referencia a las actividades que se llevan a cabo fuera del recinto de un hospital, de una universidad o de otra institución; p. ej.: *extramural care* (asistencia extrahospitalaria), *extramural courses* (cursos de extensión universitaria), *extramural services* (servicios externos), *extramural studies* (estudios en régimen de enseñanza libre o estudios a distancia, según el contexto).

**family ties.** En relación con lo comentado en TIE\*, puede tener dos significados que en español distinguimos claramente:

1 Lazos familiares, vínculos familiares; p. ej.: *severance of family ties adds to the isolation of drug users* (la ruptura de los vínculos familiares potencia el aislamiento de los toxicómanos).

2 Ataduras familiares, obligaciones familiares; p. ej.: *I can not attend the conference because of family ties* (no puedo asistir al congreso por obligaciones familiares).

**fang.** Palabra traidora; no significa ‘fango’ (*mud*), sino ‘colmillo’, referido sobre todo a los colmillos huecos de las serpientes venenosas.

**frame.** Palabra polisémica, que puede significar ‘armazón’, ‘armadura’, ‘estructura’, ‘marco’ o ‘cuerpo’, según el contexto. Ejs.: *frame of mind* (humor, estado de ánimo), *frame of reference* (marco de referencia), *open reading frame* u *ORF* (marco abierto de lectura), *spectacle frame* (montura [de unas gafas]), *walking frame* o *Zimmer frame* (andador [para ancianos]).

**Friend leukemia.** El traductor debe estar atento para no confundir el apellido de la microbióloga estadounidense Charlotte Friend (1921-1987) con la palabra inglesa *friend*, que significa ‘amigo’ o ‘compañero’. No se trata, pues, de ninguna «leucemia de amigo» ni nada por el estilo, sino de la leucemia de Friend, causada por el *Friend leukemia virus* o *Friend virus* (virus de Friend).

**gain.** Puede funcionar como sustantivo o como verbo:

1 [s.] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de **gain** por ‘ganancia’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades. Ejs.: *gain in time* (ahorro de tiempo), *weight gain* (aumento de peso).

2 [v.] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *to gain* por ‘ganar’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades. Ejs.: *I succeeded in gain-*

*ing their attention* (logré captar su atención); *Argentina gained its independence from Spain in the 19th century* (Argentina obtuvo la independencia [o se independizó] de España en el siglo XIX); *My watch is gaining two minutes a day* (mi reloj adelanta dos minutos cada día); *We hope to gain from the company's success* (esperamos sacar provecho del éxito de la empresa); *He's gradually gaining in self-confidence* (poco a poco va adquiriendo confianza en sí mismo); *She's gaining in fitness* (cada vez está más en forma); *to gain an insight into* (llegar a comprender bien), *to gain notoriety* (adquirir mala fama), *to gain value* (aumentar de valor, revalorizarse), *to gain weight* (engordar).

**glove box.** Recomiendo evitar el calco «caja de guantes» para traducir esta expresión inglesa, que puede tener dos significados:

1 Guantero: compartimento del salpicadero de un automóvil en el que se guardan objetos diversos (que solo muy rara vez, por cierto, son guantes).

2 Cámara (o cabina) de bioseguridad con guantes, cámara (o cabina) estanca con guantes; también llamada 'caja seca' en el registro jergal.

**GP partner.** [GB] En el Reino Unido, toda la atención primaria está concertada; es decir, los centros de salud son pequeñas empresas privadas que tienen un contrato de servicios con el National Health Service (NHS) o Sistema Nacional de Salud. Los dueños de cada una de estas empresas son los *partners* (socios), habitualmente un grupo de médicos de familia o *GP partners*. Ellos reciben y gestionan los presupuestos, contratan al personal, etc. Es frecuente que contraten a otros médicos generales como asalariados o *salaried GPs*. Los socios tienen más poder de decisión y generalmente más ingresos, mientras que los asalariados tienen menos preocupaciones.

Según me explica Isabel García Gimeno, en España no existe esta distinción, y todos los médicos de atención primaria son funcionarios asalariados. Ha habido algunas excepciones experimentales, como las entidades de base asociativa (EBA) de Cataluña, centros autogestionados de atención primaria en los que sí hay socios y asalariados con un modelo semejante al británico, pero este sistema no parece haber cuajado con fuerza entre nosotros.

**ham.** Puede tener dos significados:

1 Jamón; p. ej.: *cooked ham* (jamón cocido, jamón de York).

2 Fosa poplítea, hueso poplíteo; véase a continuación la entrada *hamstring*.

**hamstring.** Este nombre dan en inglés a los tendones que limitan a ambos lados el espacio poplíteo. Así, llaman *medial hamstring* a los dos tendones de los músculos semimembranoso y semitendinoso, y *lateral hamstring* al tendón del músculo bíceps femoral (o bíceps crural). Ej.: *hamstring muscles* (músculos isquiotibiales; esto es, los músculos semimembranoso, semitendinoso y bíceps femoral [o bíceps crural]).

**kisser.** En inglés, *kisser* puede ser, claro está, la persona que besa; pero puede encontrarse también, en sentido

anatómico, para referirse a cualquier parte del cuerpo o estructura anatómica que se utilice para besar o para recibir un beso, como la cara, la mejilla, la boca, la mandíbula o los labios.

**kosher.** Los preceptos de la religión judía relativos a lo que los creyentes pueden o no ingerir, basados en el texto bíblico del Levítico, reciben en hebreo el nombre de כַּשְׂרֻת, que al inglés se ha transcrito *kashrut*, pero que en español deberíamos transcribir 'casrut'. Los alimentos considerados puros y conformes con estos preceptos casrut se llaman en hebreo כָּשֵׁר, que al inglés transcriben *kasher* o, más frecuentemente, *kosher* (a partir de la pronunciación judeo-alemana), y que en español deberíamos transcribir 'caser'.  
► Debido a la presión del inglés, no obstante, también en el español actual es muy frecuente encontrar las formas inglesas «kashrut», «kasher» y «kosher».

**Mendel's laws (o Mendel's principles).** No plantea ninguna dificultad su traducción al español como 'leyes de Mendel' o 'principios de Mendel' en referencia a los principios generales de la herencia clásica o mendeliana, formulados por Gregorio Mendel.

El problema surge cuando se trata de numerarlos. Porque la escuela anglosajona reconoce dos leyes de Mendel: *first law* o *law of segregation*, y *second law* o *law of independent assortment*. Mientras que las escuelas francesa y germánica (y, con ellas, también los autores de habla hispana) distinguen tres leyes de Mendel: primera ley o ley de uniformidad de la primera generación; segunda ley o ley de segregación de los caracteres (que corresponde a la *first law* del inglés), y tercera ley o ley de la combinación independiente (que corresponde a la *second law* del inglés).

**multi-drug resistant tuberculosis (MDR-TB).** Según lo comentado en MULTI-DRUG RESISTANT\*, las formas de tuberculosis causadas por cepas del bacilo de Koch resistentes a los tuberculostáticos de primera línea suelen llamarse en español 'tuberculosis multirresistente' (o, en forma abreviada, TBMR).

► No debe confundirse con *extensively drug-resistant tuberculosis* o *XDR-TB*, que es la tuberculosis causada por cepas del bacilo de Koch resistentes a los tuberculostáticos tanto de primera como de segunda líneas, que en español podemos muy bien llamar 'tuberculosis ultrarresistente' (TBUR).

**paraphyly.** Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *paraphyly* (taxón caracterizado por un árbol filogenético que incluye al antepasado común de sus miembros, pero no a todos los descendientes de este antepasado común; deriva del griego φύλον, raza, estirpe) y *paraphilia* (parafilia: comportamiento sexual que se aparta del comúnmente aceptado por el medio cultural; deriva del griego φιλία, amistad, afición), mientras que en español disponemos de un mismo vocablo, parafilia, para expresar ambos conceptos.

► En español sí distinguimos habitualmente ambos conceptos cuando se expresan en forma adjetiva: 'parafilético' para expresar relación con la parafilia en el sentido

de *paraphyly*, y ‘parafilico’ para expresar relación con la parafilia en el sentido de *paraphilia*.

**permafrost.** Término acuñado en 1947 por el geólogo estadounidense Siemon W. Muller, por contracción de *permanent frost*, para designar la capa de terreno congelada de forma continua durante dos años como mínimo; por lo general, en zonas de alta montaña o en las regiones periglaciares.

En español, en el uso predomina el anglicismo «permafrost», pero se han propuesto también otras variantes más acordes con nuestra tradición neológica, como ‘permagel’ (latín *permanens*, permanente + *gelare*, congelar), ‘pergelisol’ (latín *permanens*, permanente + *gelare*, congelar + *solum*, suelo) y ‘pergelisuelo’ (latín *permanens*, permanente + *gelare*, congelar + suelo).

**phacectomy (o phakectomy).** De manera parecida a lo comentado en *aphakia* (v. más arriba, en este mismo glosario), en español es mucho más frecuente ‘faquectomía’ que la forma etimológica ‘facectomía’ para dar nombre a la extirpación quirúrgica del cristalino.

► No debe confundirse con *facetectomy* (facetectomía: extirpación quirúrgica de las carillas articulares de una vértebra).

**pouch.** Admite diversas posibilidades de traducción:

1 En inglés llaman *pouch* a diversas estructuras anatómicas y objetos en forma de saco o bolsa; su traducción al español varía según el contexto, pero con frecuencia corresponde a ‘bolsa’ o ‘fondo de saco’. Ejs.: *abdominovesical pouch* (globo vesical), *blind pouch* (fondo de saco), *body pouch* (bolsa para [recogida de] cadáveres), *craniobuccal pouch* o *craniopharyngeal pouch* (bolsa de Rathke), *hypophyseal pouch* (bolsa de Rathke), *laryngeal pouch* (apéndice del ventrículo laríngeo, apéndice del ventrículo de Morgagni), *neurobuccal pouch* (bolsa de Rathke), *pouch of Douglas* (fondo de saco de Douglas), *Rathke pouch* (bolsa de Rathke), *rectouterine pouch* o *rectovaginal pouch* (fondo de saco rectouterino [o rectovaginal], fondo de saco de Douglas [femenino]), *rectovesical pouch* (fondo de saco rectovesical, fondo de saco de Douglas [masculino]), *uterovesical pouch* o *vesicouterine pouch* (fondo de saco vesicouterino), *Willis’ pouch* (epiplón menor).

2 En cirugía, *pouch* (también *ileal pouch* o *ileoanal pouch*; en español, ‘reservorio ileal’ o ‘reservorio ileoanal’) es el nombre que recibe el fondo de saco creado quirúrgicamente mediante anastomosis ileoanal para restablecer la continencia fecal tras una proctocolectomía. Históricamente se han ensayado diversas variantes de reservorio ileal, como el *H-pouch* (reservorio en H), el *S-pouch* (reservorio en S), el *U-pouch* (reservorio en U) o el *W-pouch* (reservorio en W), pero en la actualidad el más utilizado es el *J-pouch* (reservorio en J).

Una de las principales complicaciones posquirúrgicas de esta técnica es la inflamación del reservorio ileoanal, que los cirujanos de habla inglesa llaman *pouchitis*, y los de habla española, ‘reservoritis’ (en ambos casos, híbridos etimológicos poco ortodoxos, pero que se han impuesto en el uso).

**Propionibacterium propionicus.** Este bacilo grampositivo anaerobio facultativo ha cambiado de nombre; en la nomenclatura bacteriológica actual ya no se llama «*Propionibacterium propionicus*», sino *Arachnia propionica*.

**pterygoid fovea.** No deben confundirse las expresiones inglesas *pterygoid fossa* (fosa pterigoidea, en el esfenoides) y *pterygoid fovea* (fosita pterigoidea, en la mandíbula; también llamada en inglés *pterygoid depression* o *pterygoid pit*).

**ray.** Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto:

1 [Fis.] Rayo; p. ej.: *cathode rays* (rayos catódicos), *gamma rays* (rayos  $\gamma$ ), *ultraviolet rays* o *UV rays* (rayos ultravioleta, rayos UV), *X-rays* (rayos X).

2 [Anat.] Radio (de la mano o del pie): unidad anatómica y funcional formada por los huesos y articulaciones que constituyen la columna ósea de un dedo. En el pie, por ejemplo, el *first ray* (primer radio) estaría formado por la primera cuña, el primer metatarsiano y las dos falanges del dedo gordo, con las correspondientes articulaciones tarsometatarsiana, metatarsofalángica e interfalángica.

3 [Zoo.] Raya o pez raya (orden *Rajiformes*); p. ej.: *electric ray* (torpedo).

4 Otras expresiones de traducción difícil o engañosa: *ray fungi* (actinomicetos).

**schedule.** Puede funcionar como sustantivo o como verbo:

1 [s.] Como sustantivo, admite diversas posibilidades de traducción, según el contexto: programa, programación, cronograma, calendario, horario, plan (de trabajo), escala, curva, lista, inventario, cuadro, formulario, cuestionario, etc. Ejs.: *This drug is currently listed in schedule III* (actualmente, este fármaco está incluido en la lista III [de medicamentos de dispensación controlada en los EE. UU.]); *I submitted a change in schedule* (propuse un cambio de horario); *dosage schedule* (en España, ‘pauta posológica’; en América, ‘esquema posológico’), *schedule of events* (programa [o plan] de actividades), *vaccination schedule* o *immunization schedule* (calendario de vacunación, programa de vacunación).

2 [v.] Como verbo, *to schedule* significa ‘programar’ o ‘planear’. Ejs.: *The new vaccine is scheduled for introduction this winter* (el lanzamiento de la nueva vacuna está previsto para el invierno); *I have a meeting scheduled with the general manager* (tengo concertada una reunión con la directora general); *scheduled flight* (vuelo regular).

**signaling (o cell signaling).** Por influencia del inglés, en español se ven cada vez más los calcos del tipo de ‘señalización (celular)’ o ‘transmisión de señales’ para referirse a los mecanismos moleculares y a las reacciones bioquímicas que utilizan las células para comunicarse entre sí mediante conversión de un tipo de señales o estímulos en otro. De no haber mediado el inglés, es muy probable que en español hubiésemos optado más bien por otras expresiones más claras, como ‘comunicación intercelular’, ‘comunicación celular’ o ‘comunicación molecular’.

**socket.** Admite diversas posibilidades de traducción:

1 En anatomía, puede ser cualquier concavidad ósea destinada a acoger otra estructura anatómica, como la órbita, un alvéolo dental o la cavidad glenoidea de una articulación. Ejs.: *ball-and-socket joint* (enartrosis), *dry socket* (alveolitis), *eye socket* (órbita, cuenca del ojo), *infected socket* o *septic socket* (alveolitis infecciosa), *tooth socket* (alvéolo dental).

2 En el ámbito de la electrónica, significa ‘enchufe’ o ‘toma de corriente’.

► Obsérvese que en inglés suelen distinguir claramente entre *plug* (macho de una toma de corriente) y *socket, outlet* o *power point* (hembra de una toma de corriente), mientras que en español llamamos ‘enchufe’ a ambas piezas.

**solicit, to.** Palabra traidora; en la mayor parte de los casos, no significa ‘solicitar’ (*to apply for, to request, to ask for*), sino ‘molestar’, ‘importunar’, ‘mendigar’, ‘pedir dinero’ (para obras de caridad), ‘buscar clientes’ o, sobre todo, ‘ejercer la prostitución callejera’ o ‘abordar’ (una prostituta a sus posibles clientes). Ej.: *She was arrested for soliciting in the streets* (la detuvieron por ejercer la prostitución callejera).

**some hundred.** No significa ‘algunos cientos’ (*several hundred*), sino ‘unos cien’, ‘alrededor de cien’ o ‘en torno a un centenar’, que es muy distinto.

**static.** No deben confundirse los adjetivos ingleses *ecstatic* (extático o extasiado: en éxtasis), *ectatic* (dilatado, distendido, ectásico: relativo a la ectasia), *static* (estático: inmóvil, estable, relativo a la estática o relativo al equilibrio) y *stastic* (estásico: relativo a la estasia).

**Stensen.** El anatomista y geólogo danés Niels Stensen (1638-1686) publicó su obra científica en latín y con el nombre latinizado de Nicolaus Stenonius. En su época era costumbre adaptar los nombres propios a las distintas lenguas, por lo que lo conocieron como Niccolò Stenone en italiano, Nicolas Steno en inglés, Nicolas Sténon en francés y Nicolás Esteno en español.

Actualmente, en inglés prefieren claramente nombrarlo por su apellido danés original, Stensen, mientras que en español se usa muchísimo más, por influencia de la escuela anatómica francesa tradicional, el apellido galicado y posteriormente castellanizado con la mera elisión de la tilde: Stenon; p. ej.: *Stensen's duct* (conducto de Stenon, conducto parotídeo).

**stunned myocardium.** Término acuñado en 1982 por los cardiólogos estadounidenses Eugene Braunwald y Robert Kloner para describir la situación de disfunción ventricular contráctil —reversible, pero persistente tras restablecer el flujo coronario— resultante de una oclusión coronaria con isquemia aguda y transitoria, en ausencia de necrosis. En español, parece estarse imponiendo el calco ‘miocardio aturdido’ (claramente mejor que «miocardio atontado»), pero en la mayor parte de los casos es recomendable introducirlo con un término descriptivo como ‘disfunción ventricular postisquémica (prolongada)’, al menos la primera vez que se mencione en un texto.

► Cuando la disfunción ventricular —potencialmente reversible tras revascularización por cateterismo— es

secundaria a una situación de isquemia crónica, suele hablarse de *hibernating myocardium* (miocardio hibernado, hibernación miocárdica).

**successful aging (o healthy aging).** En relación con lo comentado en SUCCESSFUL\* y HEALTHY\*, en español es preferible hablar de ‘envejecimiento con salud’, ‘envejecimiento de calidad’ o ‘envejecimiento con calidad de vida’, mejor que «envejecimiento exitoso», «envejecimiento sano» o «envejecimiento saludable».

**summa cum laude.** [US] Máxima calificación universitaria, más o menos equivalente a nuestra ‘matrícula de honor’. Cuando se aplica no a un examen, sino a una titulación universitaria, viene a corresponder a nuestro ‘premio extraordinario de grado’ o ‘premio extraordinario de fin de carrera’ (también ‘premio extraordinario de licenciatura’ con anterioridad a la reforma de los estudios universitarios del 2010).

**take part, to.** En español podemos decir también ‘tomar parte’, desde luego, pero es más frecuente y más corto ‘participar’. Ej.: *The most important thing is not to win but to take part* (lo importante no es ganar, sino participar).

**tantrum.** Pese a su aspecto aparente de cultismo latino, el inglés *tantrum* es en realidad un término coloquial, utilizado sobre todo referido a niños para lo que nosotros llamamos ‘berrinche’ o ‘rabieta’.

**thionine.** Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *thionine* (colorante metacromático muy utilizado en histología, que en disolución acuosa da color violeta) y *thionins* (péptidos de 45 a 48 aminoácidos, exclusivos de las plantas superiores, utilizados en la investigación de nuevos antineoplásicos por su actividad citotóxica), mientras que en español disponemos de un mismo vocablo, tionina, para expresar ambos conceptos.

**thread.** Puede funcionar como sustantivo o como verbo:

1 [s.] Como sustantivo, puede tener dos significados que en español distinguimos claramente:

a) Hilo, hebra; p. ej.: *DNA thread* (hebra de ADN), *needle and thread* (aguja e hilo), *nylon thread* (hilo de nailon).

► En Internet, se aplica también al hilo de una lista de debate.

b) Rosca, filete (de un tornillo u otro instrumento metálico).

2 [v.] Como verbo, *to thread* puede tener asimismo dos significados que en español distinguimos claramente:

a) Enhebrar, ensartar, introducir, insertar, p. ej.: *thread the catheter into a vein and advance it to the right atrium* (introduzca el catéter en una vena y hágalo progresar hasta la aurícula derecha).

b) Aterrajazar, roscar, enroscar o atornillar, según el contexto; p. ej.: *non-threaded pipe* (tubería lisa, tubería sin rosca).

**torpidity.** Palabra traidora; no significa ‘torpeza’ (*clumsiness*), sino ‘torpor’; esto es, respuesta lenta o reducida a los estímulos normales.

**trialis.** Este nombre dan en inglés, a partir de *trial* (forma abreviada de *clinical trial*, ensayo clínico) al especialista en la metodología propia de los ensayos clínicos y al médico que dirige un ensayo clínico. No sería de extrañar que

en el futuro acabe por imponerse también en español un neologismo del tipo de «ensayista», pero por el momento suele ser más claro optar por ‘especialista en ensayos clínicos’ o ‘investigador clínico’, según el contexto.

**tsunami.** Tras el maremoto de Indonesia en diciembre del 2004, la RAE aprobó la inclusión del anglojaponésismo «tsunami» en el diccionario académico. En mi opinión, mejor que la transliteración inglesa «tsunami» sería utilizar en español la transliteración castellana de esa palabra japonesa, ‘sunami’, o bien su traducción directa por ‘ola gigante’, ‘ola sísmica’ o, en ocasiones, ‘maremoto’.

**tylenol.** [US] Aunque los médicos de habla inglesa lo olvidan con relativa frecuencia, *Tylenol* es tan solo una marca comercial, por lo que es incorrecto traducirla como «tilenol». El nombre farmacológico de su principio activo es *acetaminophen* en los Estados Unidos, pero ‘paracetamol’ en los países de habla hispana.

**type 3 diabetes (o type 3 DM).** A diferencia de lo que sucede con las expresiones ‘diabetes de tipo 1’ y ‘diabetes de tipo 2’, que se han impuesto en medicina con un único sentido inequívoco, la expresión «diabetes de tipo 3» es sumamente confusa, pues no está normalizada y se está utilizando al menos con cuatro significados distintos:

1 Diabetes gestacional.

2 Diabetes de tipo 1 resistente a la insulina; también llamada en inglés *double diabetes*.

3 Diabetes de tipo 2 que requiere tratamiento con insulina inyectada.

4 Diabetes autoinmunitaria latente; también llamada en inglés *LADA* o *type 1.5 diabetes*.

**undue.** Palabra traidora; no significa ‘indebido’ (*improper, wrongful*), sino ‘excesivo’ o ‘demasiado’; p. ej.: *undue fatigue* (cansancio excesivo).

**vagitus (también uterine vagitus o vagitus uterinus).** Recomendando evitar el latinismo innecesario *vagitus* para designar la situación en la que el llanto del feto resulta audible mientras este permanece aún dentro del útero; en español lo hemos castellanzado sin problemas a ‘vagido uterino’.

**variolation.** Para referirse a la inoculación del pus procedente de una pústula de viruela, en español fue mucho más

frecuente ‘variolización’ que ‘variación’ (a diferencia del inglés, donde *variolation* fue muchísimo más frecuente que *variolation*).

**ventilation lung scanning.** En relación con lo comentado en SCAN\*, en español no decimos «escáner de ventilación pulmonar», sino ‘gammagrafía pulmonar de ventilación’; p. ej.: *ventilation/perfusion scan* (gammagrafía pulmonar de ventilación y perfusión).

**vitellin.** No debe confundirse el adjetivo *vitelline* (vitelino [o, en femenino, vitelina]: del vitelo o relacionado con él) con el sustantivo *vitellin* (vitelina: proteína combinada con la lecitina en la yema de huevo).

**vocational training (VT).** Esta expresión inglesa, que no debe traducirse por «entrenamiento vocacional» (v. VOCATIONAL\* y TRAINING\*), puede tener dos significados frecuentes:

1 [Edu.] Formación profesional (o, en algunas zonas de Hispanoamérica, ‘capacitación’): enseñanza enfocada primordialmente al mundo laboral, con vistas a la cualificación necesaria para desempeñar un oficio o un empleo; sinónimos en inglés: *vocational education, vocational education and training* o *VET, career and technical education* o *CTE y technical training*.

2 [Hosp.] Residencia: período de aprendizaje práctico de una especialidad médica en el hospital, para médicos ya licenciados.

**wite-out.** [US] En los Estados Unidos, la marca más conocida de líquido corrector para papel es *Wite-Out*, ya lexicalizada (y que ha formado incluso el verbo *to wite-out*). En el Reino Unido, en cambio, como en España, la marca más conocida es *Tipp-Ex*, que en español también se ha lexicalizado a ‘típlex’.

**zirconate.** Como derivado de ‘circonio’, la forma correcta en español no es «zirconato» ni «circonato», sino ‘circoniato’.

#### Nota

\* Todas las remisiones destacadas en versalitas hacen referencia a las entradas correspondientes de la siguiente obra: Fernando A. Navarro (2005): *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, 2.<sup>a</sup> ed. Madrid: McGraw-Hill-Interamericana.



Valentín García Yebra

Con el presente número ya en maquetación, nos llega la triste noticia del fallecimiento de Valentín García Yebra (Lombillo de los Barrios [León], 1917-Madrid, 2010), académico numerario de la Real Academia Española, premio nacional de Traducción en 1998 y vocal del Consejo Editorial de *Panace@* desde su misma creación. En el próximo número, *Panace@* publicará una extensa semblanza biobibliográfica del ilustre maestro de traductores.

## Asociado con y asociado a: ejemplos de anglicismos de frecuencia en la traducción médica

Juan Manuel Martín Arias

Traductor científico-técnico. Madrid (España).

El término *anglicismo de frecuencia* fue introducido en la lingüística española por el profesor y académico Emilio Lorenzo en los años sesenta, en su libro *El español de hoy, lengua en ebullición*.<sup>1</sup> Según Brian Steel, los anglicismos de frecuencia son vocablos o construcciones sintácticas que se emplean en español con una frecuencia exagerada a expensas de otros vocablos o construcciones sintácticas de significado o función similares debido a la influencia del inglés.<sup>2</sup> En nuestra opinión, estos anglicismos son unos de los *distraductemas*<sup>3</sup> más preocupantes que encontramos hoy en día en la traducción científico-técnica en general y en la traducción médica en particular, por lo que el traductor debería prestarles la atención que merecen. En las traducciones médicas del inglés se observa un exceso de *asociado a* y *asociado con* que tiene su origen en una traducción demasiado literal del original. En muchas ocasiones se puede, y se debe, omitir el *associated with* del inglés, y en otras se pueden, y se deben, utilizar otros recursos de traducción. Presentamos algunas ideas para evitar estos anglicismos en siete contextos diferentes: complicaciones del tratamiento, efectos secundarios, reacciones adversas, quejas y reclamaciones, síntomas y signos, riesgos y costes económicos. Como se observa, en muchas ocasiones la traducción de *associated with* se puede resolver con la preposición *de*.

### Complicaciones del tratamiento

*Treatment complications associated with the use of cholesterol-lowering drugs are discussed in Section 3.* (En el Apartado 3, se explican las complicaciones **del** tratamiento con antihipercolesterolemiantes.)

### Efectos secundarios

*Side effects associated with the use of selective serotonin reuptake inhibitors include erectile dysfunction.* (Entre los efectos secundarios **de** los inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina se encuentra la disfunción eréctil.)

### Reacciones adversas

*Skin adverse reactions associated with the s.c. insulin injection are generally mild and transient.* (Las reacciones adversas de la piel **que se observan después** de la inyección de insulina por vía subcutánea suelen ser de naturaleza leve y transitoria.)

### Quejas y reclamaciones

*Complaints associated with technical issues, such as a defective functioning of the insulin pen, should be addressed to the Quality Assurance Department.* (Las quejas **sobre** cuestiones técnicas, tales como el funcionamiento defectuoso del bolígrafo de insulina, se dirigirán al Departamento de Control de Calidad.)

### Síntomas y signos

*The most frequent ocular symptoms associated with Behçet disease are aphthous stomatitis, uveitis, iridocyclitis, hypopyon, iritis, and chorioretinitis.* (Los síntomas oculares más frecuentes **de** la enfermedad de Behçet son estomatitis aftosa, uveitis, iridociclitis, hipopión, iritis y coroidorretinitis.)

### Riesgos

*There are risks associated with percutaneous transhepatic cholangiogram, such as bleeding or infection.* (La hemorragia y las infecciones son algunos **de** los riesgos de la colangiografía transhepática percutánea.)

### Costes económicos

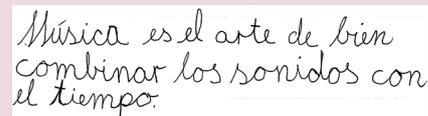
*Comorbidities Raise the Financial Burden Associated With Rheumatoid Arthritis.* (Aumento de los costes económicos **de la** artritis reumatoide atribuible a la comorbilidad.)

### Notas

1. Emilio Lorenzo Criado (1994): *El español de hoy, lengua en ebullición*, 4.ª ed. Madrid: Gredos.
2. <<http://bdsteel.tripod.com/EspanolSpanish/Espanglis.htm>>.
3. Hemos acuñado el término *distraductema* para referirnos a todos aquellos vocablos, construcciones sintácticas, elementos ortotipográficos, etc., que solo se observan en las traducciones o en los textos escritos en español influidos por las traducciones. Los anglicismos de frecuencia son un ejemplo de *distraductema*. También lo son las siglas con *s* del plural (p. ej., *AINEs*). El término nos viene sugerido por el ya existente de *traductema*, que es el nombre que reciben las unidades léxicas o sintácticas de la traducción. Un *distraductema* sería, por tanto, un *traductema* anómalo.

## Bien combinar los sonidos con el tiempo

Miguel Turrión



Este fue el dictado que escribí, a la edad de diez años, para ser admitido al conservatorio de música. Era la prueba (junto con una multiplicación por el número 5) de que aquel muchachito estaba escolarizado.

En el mundillo de la traducción llevamos años debatiendo sobre sexismo lingüístico y cuestiones de género. Por ejemplo, en la revista *Puntoycoma* (<<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>>), boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea, al menos en quince números, desde el 31 (de 1995) hasta el 103 (de 2007).

A finales de octubre de 2010, en el foro de Tremédica se reavivó el rescoldo de esta cuestión al soplar la ligera brisa de la pregunta «Tratándose de una mujer, ¿cuál de las siguientes concordancias es la correcta, *vicepresidenta ejecutiva* o *vicepresidenta ejecutiva?*», que se convirtió enseguida en el viento racheado de «Ya sé que puede decirse *vicepresidenta*, pero para mí lo correcto es *vicepresidente*».

Adivinan ya que de ahí pasamos a vendavales a favor de una opción y ventoleras a favor de otra. Que si el adjetivo debe concordar con el nombre. Galerna. Que si el uso. Borrasca. Que si la norma lingüística. Tromba. Que *vicepresidente* no es un sustantivo masculino aplicado a una persona de sexo femenino, sino un sustantivo de género común. Tifón. Que la lengua había empezado a transformar (a despecho de la norma) algunos de esos sustantivos terminados en *-ente* feminizándolos con una *-a* final en vez de la *-e*, ya mucho antes de la aparición de la «corrección colítica». Ciclón. Que la voz *presidenta* ya estaba registrada en la RAE desde 1803, si bien entre tanto se ha producido un cambio de significado. Huracán. Que estas cuestiones no son para muchos, en absoluto, una mera cuestión lingüística, y que esas personas parecen no tolerar ni admitir que algunos podamos contemplarlas así. Tornado.

En efecto, yo considero que hay muchos asuntos lingüísticos que no son una «mera» cuestión lingüística. Si por pura «lengua» fuese, tal vez los idiomas no evolucionarían nunca. Y en estas cuestiones de recurso al género masculino, femenino o común, y de sus ramificaciones, entra toda la evolución de cada sociedad lingüística en su conjunto.

La *Nueva gramática de la lengua española*, en su capítulo 2 de morfología, «El género», apartado 5, «Características de los sustantivos comunes en cuanto al género», recoge en su apartado 2.5j:

Se dan algunas oposiciones *-ante/-anta* y *(i)ente/-(i)enta*, sin connotaciones particulares o significados añadidos, aunque no todas las voces se usan en todos los países hispanohablantes. Se trata de casos como los siguientes: *cliente/clienta*; *comediante/comedianta*; *congregante/congreganta*; *dependiente/dependienta*; *figurante/figuranta*; *intendente/intendenta*; *presidente/presidenta*; *sirviente/sirvienta*.

Es decir, la norma lingüística admite hoy *presidenta* junto a *presidente*, como también recoge más adelante (apartado 2.6b):

Han desaparecido casi por completo los sustantivos femeninos que designaban antiguamente a la esposa del que ejercía ciertos cargos (*la coronela*, *la gobernadora*, *la jueza*), y se han impuesto los significados en los que estos nombres se refieren a la mujer que pasa a ejercerlos. Frente a estos nuevos usos, reflejo evidente del cambio de costumbres en las sociedades modernas y del progreso en la situación laboral y profesional de la mujer, se percibe todavía, en algunos sustantivos femeninos, cierta carga depreciativa o minusvalorativa que arrastran como reflejo de la cultura y de la sociedad en las que se han creado.

En cuanto a *juez*, que también fue objeto de polémica, leemos en el apartado 2.6a:

[...] voces como *bedela*, *coronela*, *edila*, *fiscala*, *jueza*, *médica* o *plomera* han tenido desigual aceptación, generalmente en función de factores geográficos y sociales, además de propiamente morfológicos. Así, se registra el femenino *jueza* en el sentido de ‘mujer que desempeña el cargo de juez’. Esta voz se ha extendido en algunas zonas (entre otras en Chile y también en parte del área rioplatense, el Caribe continental y Centroamérica), a veces en alternancia con *la juez*. No ha triunfado, en cambio, o es minoritaria en otras (entre ellas México, España o el Perú), en las que es normal emplear *juez* como sustantivo común en cuanto al género (*el juez/la juez*).

En todo ello confluyen, pues, dos factores: el contenido y el tiempo. Lo lingüístico y lo histórico. El tema que abordamos y el momento en que vivimos. Prescindir de este factor temporal y social es ponerse anteojeras.

Innumerables cargos estaban antiguamente monopolizados por varones. A esos cargos han ido accediendo mujeres en los últimos decenios. Yo soy partidario de «darle un empujoncito» a la lengua para reflejar la nueva realidad. Para bien combinar los sonidos con el tiempo.

miguel.turron@ec.europa.eu